

**Updating and Expanding a Retro-digitised Dictionary:
Some Insights from the Dictionary of the Irish Language**



**Sharon Arbuthnot
Queen's University, Belfast**

eDIL - Electronic Dictionary of the Irish Language

The electronic Dictionary of the Irish Language (eDIL) is a digital dictionary of medieval Irish. It is based on the ROYAL IRISH ACADEMY'S Dictionary of the Irish Language based mainly on Old and Middle Irish materials (1913-1976) which covers the period c.700-c.1700. The current site contains revisions to c.4000 entries and further corrections and additions will be added in the coming years.

[See More ...](#)



Word of the Week

[\[See More\]](#)

BROTHAD



BROTHAD is defined in the Dictionary as 'a small division of time; vaguely, a short space of time, a moment'. In the Middle Ages, though, a 'moment' was actually considered to be around 90 seconds, there being 40 moments in a solar hour, which varied according to the season. Some of the examples

we have of BROTHAD suggest that this Irish word was similarly understood. For example, one text specifies that there were 990 'BRATA' in a day: tri xxix brata ar .jx. c. alb hi llaithiu (Ériu xxi 131).

[View Entry »](#)

20/04/2018

DRÚTH



DRÚTH, when used in early Irish narrative literature, refers to a professional entertainer, perhaps some kind of jester or buffoon. There are references in legal texts, however, which suggest that the word could be used also of someone suffering from mental illness. One Early Modern glossary claims that DRÚTH have a lump on their foreheads called the

CORR CRECHDA. No further details are given but scholars have wondered whether this may reflect the tradition of the 'Mark of Cain' or may derive from medieval belief in an actual 'stone of folly', commonly thought to be located in the head. Attempts to extract this 'stone' are depicted in a number of art works, including a fifteenth-century painting by Hieronymus Bosch (below).

[View Entry »](#)

13/04/2018

CRÓ

News & Events

[\[See More\]](#)

A busy period coming up for eDIL

As well as welcoming a new member of staff and conferences in Cork and Italy, Dr Sharon Arbutnot will be speaking at the 18th Euralex International Congress, which will be held on 17-21 July in Ljubljana, Slovenia. The subject of her talk is 'Updating and Expanding a Retro-digitised Dictionary: Some Insights from the Dictionary of the Irish Language'.



3 weeks ago 

We are very pleased to announce that Dr Marie-Luise Theuerkauf, who is currently an O'Donovan Scholar at the Dublin Institute of Advanced Studies, School of Celtic Studies, will be joining the eDIL team from June 2018. Dr Theuerkauf will be based at the Department of Anglo-Saxon, Norse and Celtic, University of Cambridge.

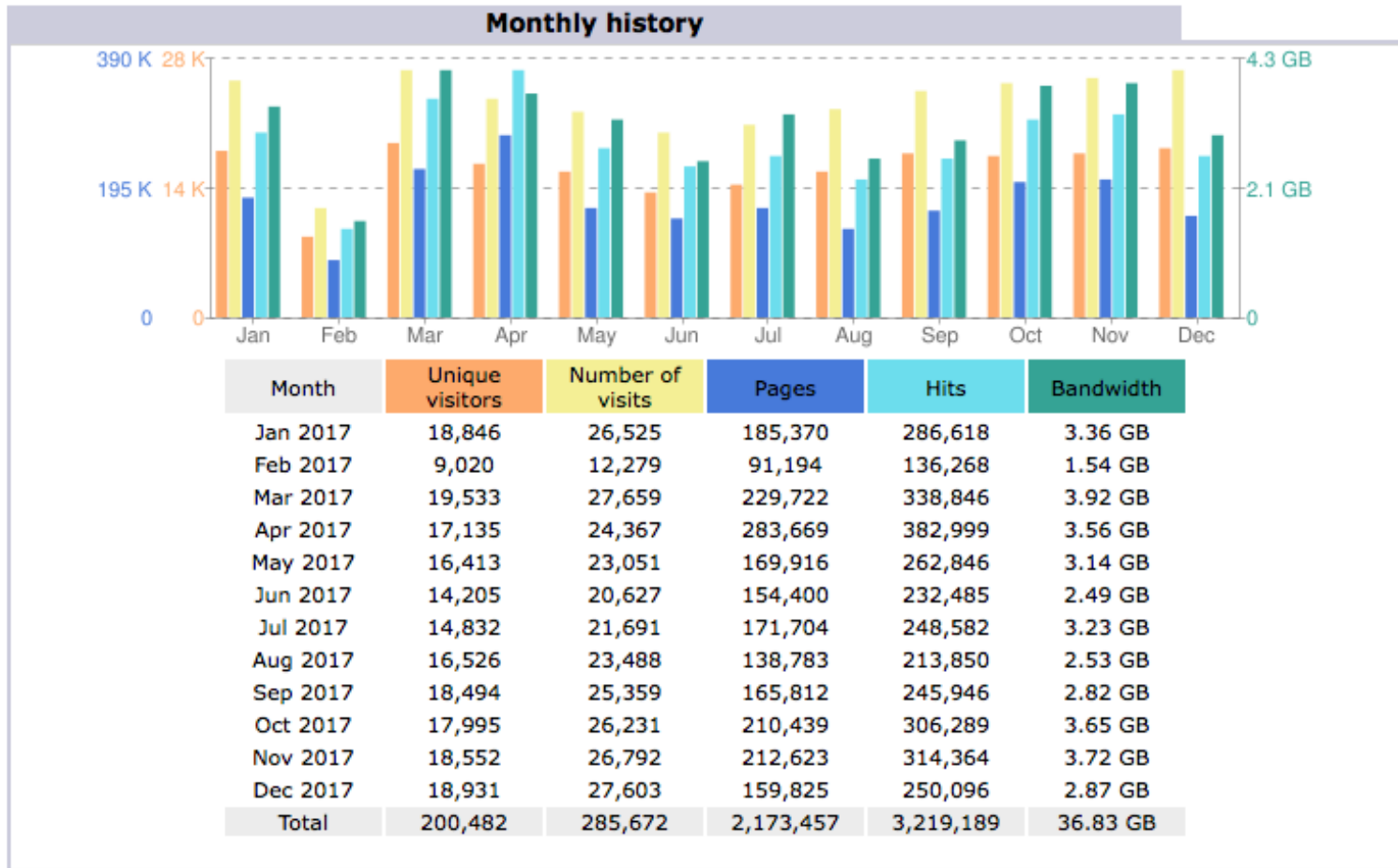


1 month ago 

Excited to be part of the 32nd Irish Conference of Historians, which will be held at University College, Cork, on 26-28 April, 2018. This year's theme is 'Sex, Sexuality & Reproduction: Historical Perspectives', and eDIL's Sharon Arbutnot will be speaking on 'The Lost Vocabulary of Medieval Irish Sex and Reproduction'.























Webstatistics for 2017



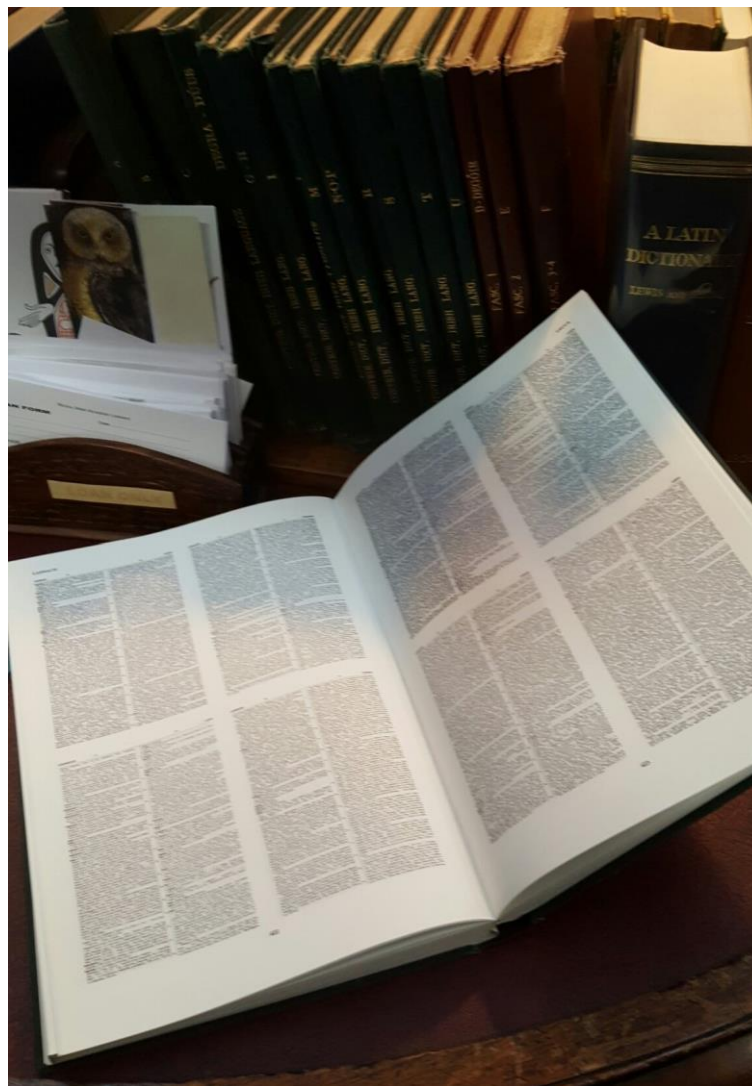
Sources of Visitors by Country

Countries (Top 10) - [Full list](#)

Countries		Pages	Hits	Bandwidth		
	United States	us	99,654	113,600	710.45 MB	
	Ireland	ie	21,786	30,443	268.05 MB	
	Great Britain	gb	16,106	22,106	195.02 MB	
	Germany	de	6,986	12,105	156.54 MB	
	Netherlands	nl	2,363	3,508	37.19 MB	
	South Korea	kr	1,579	1,726	167.00 MB	
	Japan	jp	1,476	1,895	49.35 MB	
	France	fr	1,172	2,049	42.39 MB	
	Canada	ca	1,140	2,075	37.85 MB	
	China	cn	938	1,423	47.43 MB	
Others			8269	15299	225.33 MB	



**The 23 original
fascicles of the
Dictionary of
Irish Language
and the
Compact
Edition
(foreground)**



Limitations of the Paper Dictionary

- Expensive
- Unwieldy
- Difficult to know where to look to find forms
- Required expertise in the language
- Definitions, translations, grammatical information, etc. not searchable or collatable
- Restricted user-base

1 do-tuit

Cite this: eDIL s.v. 1 do-tuit or dil.ie/18533

Forms: tuit, dotuit, dothuit, dufuit, fora-tuit-som, dotuitet, dofuitet, dofuittet, tutet, dofuitet, dofutitis, nothuititis, dorothuus-[s]a, táthais, arna-tta, torthissem, dotodsat, todsat, torthaiset, torchror-sa, dotodsinn, -faetsath, dorótsad, dorótsad, condo[d]sitis, dofoethus, dofoethus-[s]a, do-faethus-sa, tóithus, toethus, dofáithais, dafaethais, táithis, condoe-thais, taethais, dotóeth, dofóeth, dofaeth, dofaeth, dototh, táith, thaeth, toeth, thóitis, tartais, taethais, dofaethsaid, taethaisti, dothoetsat, dofoethsat, dofaethsat, do-thaethsat, dofaesat, toethsat, inid-toetsat, dofaethsaind, dofaihtesté-su, dofaethaisté-su, dofáithsad, dofaethsad, dofoetsat, tóethsad, toetsad, taethsad, thoihsad, táetsatais, taetsaitis, toethsitis, tóitsitis, torchar, torchair, torchar, docer, dacer, doceir, docair, tocair, dicer, docheair, dorochair, dorochair, tarochair, torchar, torchair, condorchair, trochair, dorochrobair, docertar, docerddatar, diceratar, doceratur, dorochratar, torchartar, con-torchratar, torcratar, con-drochratur, docersat, dorochairset, torchairsit, dororchair, drorchradatar, drorchradar, do-cluchratar, do-certar, docher, torchair, atorchair, drochair, itorchair, totuiter, tuitet, tuitim, tuit-, toit-, tuit, car-toit, rotuitset,

v (*to-tuit-, **Ped.** ii 656, see Bergin, **Ériu** x 193, **Thurn. Gramm.** § 543). **Ipv.** 2 s. ná tuit, **Im. Brain** § 30. **Indic. pres.** 3 s. dotuit, **Sg.** 71a9. dothuit, **Wb.** 4d15. dufuit, **Thes.** ii 293.21 (SP ii § 4). dofuit, **TBC**² 738, 3001; **Trip.**² 1292, *etc.* fora-tuit-som, **Wb.** 4d15. 3 pl. dotuitet, **O'Dav.** 738. dofuitet, **TBC**² 2127, 2952. dofuittet, **LL** 246b45. nad tutet, **Sg.** 50a7. **Impf.** 3 s. intan dofuitet, **BB** 368b39. 3 pl. dofutitis, **LU** 9403. nothuititis, **TBC**² 1417 (LU).

Subj. pres. 1 s. (with -ro-) dorothuus-[s]a, **MI.** 23c23. 2 s. co táthais, **TBC** 1836 (so **Ped.**; from **do-autat**, **Wind.**). 3 s. arna-tta, **Mon. Tall.** 159.35. 1 pl. (with -ro-) na torthissem, **Wb.** 32c16. 3 pl. dotodsat, **MI.** 124d12. arna todsat, 118a12. (With -ro-) arna torthaiset, **Críth Gabl.** 303. With stem do-cer-: 1 s. dep. co torchror-sa, **SR** 1533. **Impf.** 1 s. dotodsinn, **MI.** 131b7. 3 s. -faetsath, **BDD**² 792. (With -ro-) dorótsad, **LU** 4870 = dorótsad, **TBC**² 382. 3 pl. condo[d]sitis. **Wb.** 5b11.

In Mid.Ir. the fut. and cond. are generally used in place of subj. **Fut.** 1 s. dofoethus, **LB** 126b33. dofoethus-[s]a, **Rawl.** 142a48. cia do-faethus-sa, **RC** xliii 8.14. conna tóithus, xxiii 316. toethus, **TBC** 2310. 2 s. dofáithais, **TTr.**² 757. dafaethais, **CRR** § 54. co táithis, **TBC**² 1619 LU = condoe-thais, YBL. dia taethais, **Aen.** 2923. 3 s. dotóeth, **Thes.** ii 248.8. dofóeth, **LU** 9877. dofaeth, **LL** 13973. dofaeth, **Laws** i 142.2. dototh, iv 102.16. co táith, **Goid.**² 105.3 (teth, 5). meni thaeth, **CRR** § 5. ní toeth, **RC** x 64. cia thóitis (rel.), **Acall.** 6880. (taetais, **ZCP** v 524.11 = tartais, **Ériu** xii 146.) taethais, **Cog.** 92.11. 2 pl. dofaethsaid, **Met. Dinds.** iii 152.21. taethaisti, **Anecd.** iii 72. 3 pl. dothoetsat, **LL** 249a40. dofoethsat, **SR** 8289. dofaethsat, **TTr.**² 544, 757; **FM** ii 1158 (poem). do-thaethsat, **BDD**² 698. dofaesat, **LL** 146b30. toethsat (absol.), **SR** 8161. inid-toetsat, **LL** 292a29. **Condit.** 1 s. dofaethsaind, **TTr.**² 316. 3 s. dofaihtesté-su, **TBC** 4321. dofaethaisté-su, 4331. 3 s. dofáithsad, **LL** 13999. dofaethsad, 52; **TBC**² 1514, 2434. dofoetsat, -sad, **TBC**² 1091, 1251 (LU). ní tóethsad, 1857 LU. co toetsad, 2933. co taethsad, **Fél.**² lxxv 29; **TBC**² 2482. mani thoihsad, **TTr.**² 1171. 3 pl. arna táetsatais, **Anecd.** i 75.16. co taetsaitis, **TBC** 2819. ní toethsitis, **TBC**² 1858 LU. arna tóitsitis, **Mon. Tall.** 157.32.

Pret. and **perf.** (from *to-cer-) 1 s. co torchar, **Trip.**² 1435. 2 s. hi torchair (-i- faint in MS.), **LU** 6039. co torchar, **Death-** tales 20.10. 3 s. docer, **Thes.** i 493.26 (**Tur.** 131). dacer, 29. doceir, **LL** 274, 1333. docair, **Arch.** iii 340 § 36. tocair, **Ériu** ii 16.15. dicer, viii 178.5. docheair, **AU** 516. dorochair, **Thes.** i 485.27 (**Tur.** 19); **Sg.** 29a8; **SR**; **TBC**², *etc.* dorochair, **Thes.** ii 236.27. tarochair, **TBC**² 1570 LU. arna torchar, **MI.** 34c14. i torchar, **TBC**² 2953. co torchair, **SR** 6398, *cf.* 5401, 585; **TBC**² *passim*. condorchair, **Ériu** v 242.159. i trochair (with metath.), **Anecd.** iii 61. 2 pl. dorochrobair, **SR** 3608. 3 pl. docertar, **TBC**² 2925. docerddatar, **LL** 299b9 (**RC** xliii 50). diceratar, **Ériu** viii 178. doceratur, **Lec.** 203a17. dorochratar, **MI.** 36d13. con torchartar, **Ardm.** 18a1 (**Thes.** ii 262.1). con-torchratar, **MI.** 48c28. i torcratar, **AU** 833. con-drochratur, **ZCP** viii 540.30. Later with s-forms: docersat, **LL** 182b39; **Rawl.** 82b36. dorochairset, **Lec.** 62a1. torchairsit, **Fianaig.** 92.6. With doubling of -ro-, dororchair, **ZCP** i 103. 15; **ITS** v 78.

egForm entry entry ID=25099
 form orth xml:id=3 gáeth xml:lang=sga 3 gáeth orth form
 egForm p pos value=n pos gen m. gen and gen f. gen (?) trans xml:lang=eng the def sea def,
 a def stream def, an def estuary def trans. toq q xml:lang=sga gáoth i.
 fairrge q, bibl title target=Eg. Gl. xml:id=d0e17929 Eg. Gl. title biblScope 374 biblScope bibl toq.
 bibl title target=OCl. xml:id=d0e17936 O'Cl. title bibl toq q xml:lang=sga gaeth i. muir q, bibl
 title xml:id=d0e17943 H.3.18 title, biblScope 468 biblScope bibl toq.
 oVar xml:lang=sga gaoth oVar tr xml:lang=eng a shallow stream into which the tide flows and which is
 fordable at low water tr, bibl title target=ODon. Suppl. xml:id=d0e17959 O'Don. Suppl. title bibl
 q xml:lang=sga gaoth q (gen f. gen) tr xml:lang=eng a stream left
 at low water tr, bibl title target=Coneys xml:id=d0e17974 Coneys title bibl toq q xml:lang=sga
 ros-gab ecla dar gæth nglass q, bibl title target=Ériu xml:id=d0e17981 Ériu title
 biblScope xml:id=ERIU7P210-28 vii
 224 § 39 biblScope bibl toq toq q xml:lang=sga tar gaith glais ba trom a tress q, bibl
 title target=OC. xml:id=d0e17992 O'C. title biblScope 1180 biblScope bibl toq - bibl
 orphanScope target=d0e17992 1 orphanScope bibl
 (bibl title xml:id=d0e18005 H.3.18 title, biblScope 468 biblScope bibl), lbl cf. lbl bibl
 title target=Metr.Dinds. xml:id=d0e18015 Met. Dinds. title biblScope ii 38.30 n biblScope bibl toq
 q xml:lang=sga Ainm di Libia on
 gaeth grinn nodasitlenn q, bibl title target=Rawl. xml:id=d0e18027 Rawl. title biblScope 78a38
 biblScope bibl toq = toq q xml:lang=sga on gáeith grind q, bibl title target=LL xml:id=d0e18037 LL
 title
 biblScope 135b48 biblScope bibl toq (bibl title target=Trans. RIA xml:id=d0e18045 Trans. RIA title
 biblScope ii 238 biblScope bibl). toq q xml:lang=sga cor' baidead Aed ruad 'con
 gaith q, bibl title target=Metr.Dinds. xml:id=d0e18057 Met. Dinds. title biblScope iv 8.35 biblScope
 bibl toq q xml:lang=sga andsom gobél gáeth q tr xml:lang=eng a 'fnn xml:lang=sga gáeth 'fnn
 is most troublesome in a strait tr, bibl title target=Tec. Corm. xml:id=d0e18072 Tec. Corm. title biblScope

10
15
20
25
30
35
40
45

3 gáeth *n* m. and f.(?) the sea, a stream, an estuary . gáoth .i. fairrge, Eg. Gl. 374 . O'Cl. gaeth .i. muir, H.3.18, 468 .
gaoth a shallow stream into which the tide flows and which is fordable at low water, O'Don. Suppl. `gaoth (f.) a stream left at low water,' Coneys . ros-gab ecla dar gæth ngláss, Ériu vii 224 § 39 . tar gaith glais ba trom a tress, O'C. 1180 - 1 (H.3.18, 468), cf. Met. Dinds. ii 38.30 n . Ainm di Libia on gaeth grinn nodasitlenn, Rawl. 78a38 = on gáeith grind LL 135b48 (Trans. RIA 2 Ser. ii 238). cor' baidead Aed ruad 'con gaith, Met. Dinds. iv 8.35 . andsom gobél gáeth a 'gáeth' is most troublesome in a strait, Tec. Corm. § 17 . is desin atá in gáeth glan | loch maic Maireda Muman, Met. Dinds. iv 68.151 . ro ba tarcasal mara ... ar cruadh-ghaethaibh caladh, MR 288 . ag gaoth an chairgín the inlet of Carrigin (a place-name) FM iii 122.13 . See also MR 288 . O'Don. Suppl.

4 gáeth *n* stealth (?) : mná gáoithe .i. mná do ní gadaigheacht no millteanas gan fios, s.v. gaoth .i. táidhe, O'Cl.

gáethach *adj*(2 gáeth) o,ā windy : errach tírim gáithach (gaethach LL), ZCP xi 82 § 25 . Tec. Corm. § 36 . gabél gáethach, CRR 10.2 . ón tsín gáethaigh, IGT Decl. ex. 646 . indsi fuara garba goethacha, FA 30 (LB) (IT i 190.31). TTebe 611 . FM i 384.7 .

gáethaire *n* a vent : fíon ag nach bí gáothaire, Job xxxii 19.

gáethamlacht *n*(2 gáeth) ā,f. (med.) flatulence : innarbaidh in gh. □ bís annsa ghaili, O'Gr. Cat. 228.22.

gáeth *n*(1 gáeth) iā,f. cleverness : 'Étáin ... atrúal (i. rofhu-laing) mór ngaibhthi' ... la gaethi (i. la glicus) F, ZCP v 524.23 .

gáethlach *n*(3 gáeth) a marsh, a swamp. *d* s. isingoithluch fudumain (gl. profunda palude), MI. 33c3 . *d* p. lam deas ri gáethlaigib lethnaib Lerna (= stagna, Theb. i 385), TTebe 322 . Gen. *n* . I. Paludes (Maeoticae): cosna gáethlaighib Meotacdaib, TTr.² 614 . rogabsat ... Gædil isna Gæthlaigib, LL 131a3 (Trip. ii 532.16). na cineda aitrebat ic na Gaethlaighib Meotonda, CCath. 1597 . Todd Nenn. 236.7 . *a* p. gabsat iarsin na gæthlaige Meotecda, LL 3a18 . ? nochu chian nach gaethlaigi (of water ; cechlaighi, Fr.) Acall. 4569.

gáethlachde *adj*(gáethlach) io,iā góithlachde (gl. paluster), Sg. 54b5 .

3 gáeth

Cite this: eDIL s.v. 3 gáeth or dil.ie/25099
Forms: gaoth

4 gáeth

Cite this: eDIL s.v. 4 gáeth or dil.ie/25100

gáethach

Cite this: eDIL s.v. gáethach or dil.ie/25101

gáethaire

Cite this: eDIL s.v. gáethaire or dil.ie/25102

gáethamlacht

Cite this: eDIL s.v. gáethamlacht or dil.ie/25103

gáeth

Cite this: eDIL s.v. gáeth or dil.ie/25104

gáethlach

Cite this: eDIL s.v. gáethlach or dil.ie/25105

gáethlachde

n m. and f.(?) the sea, a stream, an estuary . gáoth .i. fairrge, Eg. Gl. 374 . O'Cl. gaeth .i. muir, H.3.18, 468 . gaoth a shallow stream into which the tide flows and which is fordable at low water, O'Don. Suppl. `gaoth (f.) a stream left at low water,' Coneys . ros-gab ecla dar gæth ngláss, Ériu vii 224 § 39 . tar gaith glais ba trom a tress, O'C. 1180 - 1 (H.3.18, 468), cf. Met. Dinds. ii 38.30 n . Ainm di Libia on gaeth grinn nodasitlenn, Rawl. 78a38 = on gáeith grind LL 135b48 (Trans. RIA 2 Ser. ii 238). cor' baidead Aed ruad 'con gaith, Met. Dinds. iv 8.35 . andsom gobél gáeth a 'gáeth' is most troublesome in a strait, Tec. Corm. § 17 . is desin atá in gáeth glan | loch maic Maireda Muman, Met. Dinds. iv 68.151 . ro ba tarcasal mara ... ar cruadh-ghaethaibh caladh, MR 288 . ag gaoth an chairgín the inlet of Carrigin (a place-name) FM iii 122.13 . See also MR 288 . O'Don. Suppl.

n stealth (?) : mná gáoithe .i. mná do ní gadaigheacht no millteanas gan fios, s.v. gaoth .i. táidhe, O'Cl.

adj (2 gáeth) o,ā windy : errach tírim gáithach (gaethach LL), ZCP xi 82 § 25 . Tec. Corm. § 36 . gabél gáethach, CRR 10.2 . ón tsín gáethaigh, IGT Decl. ex. 646 . indsi fuara garba goethacha, FA 30 (LB) (IT i 190.31). TTebe 611 . FM i 384.7 .

n a vent : fíon ag nach bí gáothaire, Job xxxii 19.

n (2 gáeth) ā,f. (med.) flatulence : innarbaidh in gh. □ bís annsa ghaili, O'Gr. Cat. 228.22.

n (1 gáeth) iā,f. cleverness : 'Étáin ... atrúal (i. rofhu-laing) mór ngaibhthi' ... la gaethi (i. la glicus) F, ZCP v 524.23 .

n (3 gáeth) a marsh, a swamp. *d* s. isingoithluch fudumain (gl. profunda palude), MI. 33c3 . *d* p. lam deas ri gáethlaigib lethnaib Lerna (= stagna, Theb. i 385), TTebe 322 . Gen. *n* . I. Paludes (Maeoticae): cosna gáethlaighib Meotacdaib, TTr.² 614 . rogabsat ... Gædil isna Gæthlaigib, LL 131a3 (Trip. ii 532.16). na cineda aitrebat ic na Gaethlaighib Meotonda, CCath. 1597 . Todd Nenn. 236.7 . *a* p. gabsat iarsin na gæthlaige Meotecda, LL 3a18 . ? nochu chian nach gaethlaigi (of water ; cechlaighi, Fr.) Acall. 4569.

adj (gáethlach) io,iā góithlachde (gl. paluster), Sg. 54b5 .

Aims Achieved by Digitisation

- Highly inflected and unpredictable forms now locatable
- Possible to search English definitions and translations
- Opened up to wider audiences
- Directly linkable from other internet sites
- Specialist filters for e.g. grammar and other languages



ExperimentArchaeolog @EArchaeol · 16 Dec 2017

Old Irish 'Fráech', or heather on the UCD early medieval house. Along with rushes and straw, it may have been used for thatching houses - environmental evidence from Deer Park Farms, Co. Antrim houses suggests its use there dil.ie/24225



ExperimentArchaeolog, UCD Archaeology, UCD School Ag & Food and 4 others



Structural Issues

- Citations not in chronological order
- Dead hyperlinks
- Extraneous material
- Annoying inconsistencies in labelling

Fundamental Issues

- Typos
- Misrepresentations of manuscript readings
- Misunderstandings of material & incorrect assumptions
- Incomplete

dant-mír

Cite this: eDIL s.v.

dant-mír or

dil.ie/14622

Forms: dant-mír,
dant-mír

nn, n. Usually identified with curad-mír 'the heroes' morsel,' but dant-mír **seems to signify a piece of food which, according to old custom, was put between the teeth of the dead:** rosfúair hi fástig oc fuiniu héisc for indéin ꝥ bae cenn Lomnai for bir hi cinn na tened. in cétlucht doralad dind indéin rantai Coirpri doa tríb non- buraib ꝥ ní tardad dantmír i mbeolu in chinn olódain ba geis la Fiannu *the first batch that was taken from the gridiron, Coirpre distributes it to his thrice nine men; but the `dantmír' was not put into the mouth of the head though it was a `geis' with the ancients (to do so)* (rather: 'a thing which it was a geis with the Fianna to do' RC xxxvii 19) **Corm. Bodl.** 30. 2 . Stokes's interpolation is wrong and disturbs the sense. The custom must have been deeply rooted, for in the old Egerton fragment of Finn's death, **ZCP** i 464 sq. , it is told how supernatural powers secure the dant-mír for the decapitated head of Finn: confuaradar iascaire na Boinde. ceathrar dóibh .i. trímaic Uircreann ꝥ Aicleach... conécmaing Aicleach a cheann de ꝥ corubhradar maic U.— rucsat a chenn leo i fásteach ꝥ rofuinsit a niasc ꝥ roran- nsat i nde. a cheann hi cind tenedh. tabraid dantmír dó or fer dubh docluichi ó na mair Aicleach. rorannadh in tiasc i nde .i. fo thrí ꝥ badar trí cuibhrind ann béos. cidh so or fer díbh. is ann isbert an cend a cind tened:

ised fodera an tresraind libhsi cen síl napeli

arnatabhar damsa oc proind uaibsi mo mír ma...ele.

The Brehon Laws punished the removal of the `dant- mír' with `athgabáil treise': athgabáil treise i folomrad do mairb (d s. fem.)...im archor auptha mimir do chor do choin dantmír do breith ó fir besa ái *carrying away the `dantmír' from the person to whom it belongs* **Laws** i 176. 4 ; to which the commentary adds the following note: .i. curadmír .i. do breith ón fir isa hae hé .i. diablad in cura[d]mír no eneclann .i. amail roberta ó Choinculainn. eneclann and ar treisi, *ib.* 180. 3 *f.b.* This seems only an attempt of the commentator to find some sense in a word that naturally enough was obscure to him, as the pagan custom it refers to was bound to have disappeared with Christianity. The appearance of the Welsh dant in a word like dant-mír is strange. One expects dét-mír.— Obs.

About PACDIL

Contents of this screen

- 1 Purpose of the web-site.
- 2 Copyright - important notice to users and contributors
- 3 Searching
- 4 Entering special characters
- 5 Making Contributions
- 6 Obtaining a Password
- 7 Logging In
- 8 Contributions are to Come from Published Sources Only
- 9 Making a New Contribution
- 10 Entering Details of the Published Source
- 11 Adding a New Source
- 12 Correcting a Previous Contribution
- 13 Partners in the PACDIL project
- 14 Other Sites of Interest

1 Purpose of the web-site

PACDIL is an automatic website, designed for the collection of published additions and corrections to the Royal Irish Academy's Dictionary of the Irish Language (DIL). Many established scholars of medieval Irish currently have hundreds (if not thousands) of such additions and corrections entered into their own personal copies of DIL. PACDIL is designed to pool those resources and make them available to a wider audience. It is intended that the website will become a living repository for published additions and corrections noted by scholars all around the world, each with their own particular specialisation in the field of medieval Irish linguistics.

- Scholarly work published since 1932
- c. 5,000 interventions
- New entries created
- Citations added
- Citations reassigned
- Errors deleted
- Mistranslations corrected
- Homonyms separated

Supplement to the Dictionary of the Irish Language (2013)

(O 135. 43) *delete*: *olca* (*ulca*) takes the place of *olc* in a few advbl. phrases: *occlach bios a n-ulca naoimh* 'who is under the wrath of the saint' (? who wrongs a saint), ZCP x 30.25. *do milleadh Connacht ar ulca fri Ruaidhri* 'to annoy R.', FM iii 34.13. *ar ulca la hua nD.* 'to spite O'D.', vi 2236.19. *ar ulca re Maedocc*, BNnÉ 208 § 59. *re ulca re Cairbri* 'to vex C.', BCC § 31. Adv. *beid na righa bochta | go holca re haidhibh* (= will treat guests inhospitably), ZCP x 49.26. [Celtica i 336-37](#).

new **olcaigid**

(O 135. 56) *insert after olcaigid (olc)*: *coin do olcaigh a n-uabhor* '*hounds whom their pride has injured*' [Éigse v 83 § 24](#). vn. *olcugud*

Ólchobar

(O 136. 32) *insert after (Ol-?)* (? *ól* + *-c(h)obur* (cf. *accobar*) [Ériu xix 115](#)).

ólchobra

(O 136. 37) *delete*: (compd. of *cobra* 'conversation?') *convivia-lity?*

(O 136. 37) *insert after (? ol-)* (cf. **Ólchobar**, **ólchobrach**) *fondness for drink* [Ériu xix 115](#).

(O 136. 39) *delete*: *banqueting without ale*

(O 136. 40) *delete*: See **Olchobar** and *follg*.

(O 136. 40) *insert after v.l.* '*fondness for drink without ale ... is a crime in the gatherings of the world*' [Ériu xix 115](#).

ólchobrach

(O 136. 41) *delete*: *convivial?* [Ériu xix 115](#).

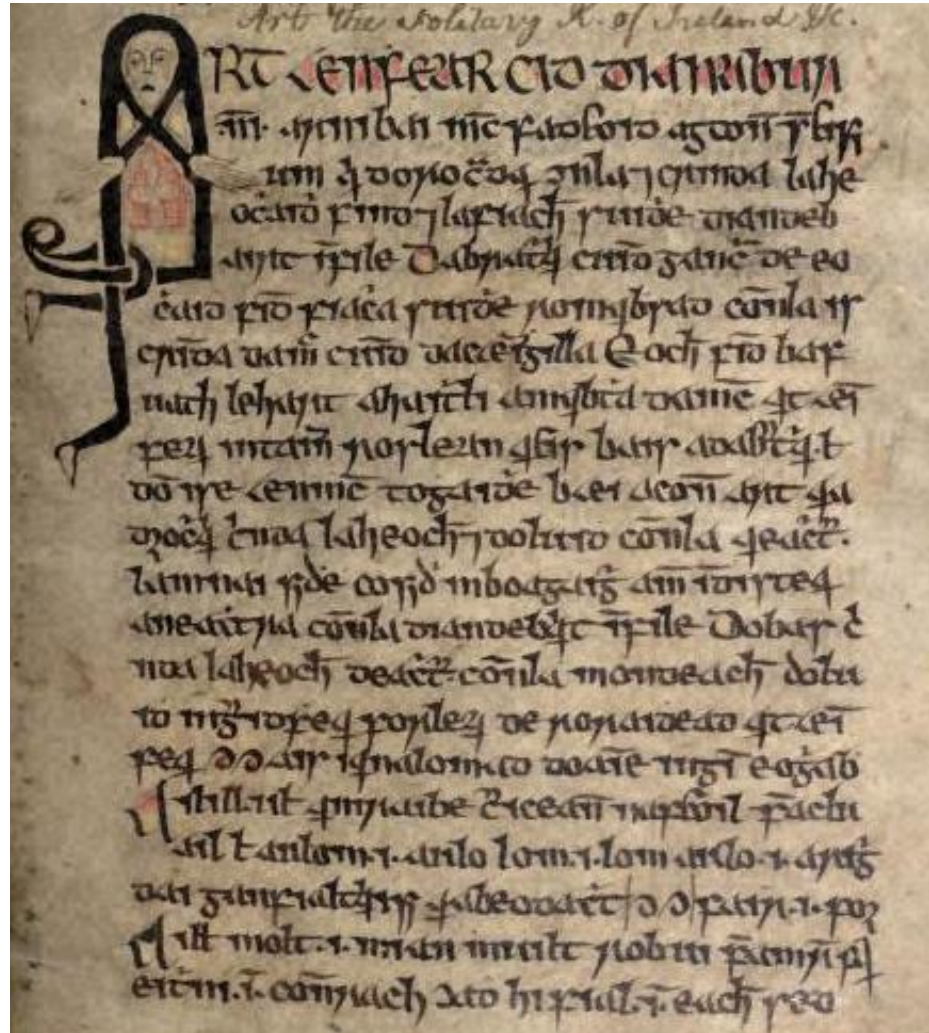
new **olcmhaireacht**

(O 136. 46) *insert after olcmhaireacht (olc)* *wickedness* [Carswell² 227](#): *atá an mhéid-sin d'olcmhuireacht iondaind* [Carswell² 1472](#).

new **olcmhar**

(O 136. 46) *insert after olcmhar (olc)* *wicked* [Carswell² 227](#): *ar na daoibh olcmhora easumhla* [Carswell² 978](#).

- Editions of texts published since 1932
- Editors' notes found to be inadequate and sometimes unreliable
- Texts had to be read afresh
- Manuscripts consulted in cases of doubt





New Entries and the eDIL Working Database

New entries:

- Follow structure of existing entries
- Citations in chronological order
- Notable additions in the domains of medicine, wildlife, linguistic terminology

Retained in the database:

- Possible scribal errors
- Unassimilated loans

BROWSE	VIEW																																												
Edit Item Delete Item Manage	Version History Shared With Print Alert Me Workflows Scan Attachment Actions																																												
Libraries Site Pages Shared Documents edil Document Library Lists Entries Discussions Team Discussion Site Contents	<table border="0"> <tr> <td>Title</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Entered</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td>Edited_By</td> <td>GT; SA</td> </tr> <tr> <td>Headword</td> <td>armiger</td> </tr> <tr> <td>Headword Modifier</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Proposed Change</td> <td>A new entry could be created: armiger n (Latin) 'armour-bearer': do-chúaid Ionathán for leth / a oenuir 's a armiger 'Jonathan went out alone with his armour-bearer' SR (Greene) 5625</td> </tr> <tr> <td>Argument</td> <td>The word is listed in the SR Vocab (DIAS online), but there is no evidence that this has been assimilated. Retain in case other examples show up.</td> </tr> <tr> <td>Current Entry</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Author</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Article / Book Title</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Journal / Series</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Volume</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Year</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Page</td> <td>5625</td> </tr> <tr> <td>Editorial Comments</td> <td></td> </tr> <tr> <td>_OldID</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Abbrev</td> <td>SR (Greene)</td> </tr> <tr> <td>Incomplete</td> <td>Yes</td> </tr> <tr> <td>Revise</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td>Bibl checked</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td>Final Approved</td> <td>No</td> </tr> <tr> <td>Approved</td> <td>No</td> </tr> </table>	Title		Entered	No	Edited_By	GT; SA	Headword	armiger	Headword Modifier		Proposed Change	A new entry could be created: armiger n (Latin) 'armour-bearer': do-chúaid Ionathán for leth / a oenuir 's a armiger 'Jonathan went out alone with his armour-bearer' SR (Greene) 5625	Argument	The word is listed in the SR Vocab (DIAS online), but there is no evidence that this has been assimilated. Retain in case other examples show up.	Current Entry		Author		Article / Book Title		Journal / Series		Volume		Year		Page	5625	Editorial Comments		_OldID		Abbrev	SR (Greene)	Incomplete	Yes	Revise	No	Bibl checked	No	Final Approved	No	Approved	No
Title																																													
Entered	No																																												
Edited_By	GT; SA																																												
Headword	armiger																																												
Headword Modifier																																													
Proposed Change	A new entry could be created: armiger n (Latin) 'armour-bearer': do-chúaid Ionathán for leth / a oenuir 's a armiger 'Jonathan went out alone with his armour-bearer' SR (Greene) 5625																																												
Argument	The word is listed in the SR Vocab (DIAS online), but there is no evidence that this has been assimilated. Retain in case other examples show up.																																												
Current Entry																																													
Author																																													
Article / Book Title																																													
Journal / Series																																													
Volume																																													
Year																																													
Page	5625																																												
Editorial Comments																																													
_OldID																																													
Abbrev	SR (Greene)																																												
Incomplete	Yes																																												
Revise	No																																												
Bibl checked	No																																												
Final Approved	No																																												
Approved	No																																												

a b c d e f g h i l m n o p r s t u

Loanwords beginning with ‘alien’ consonants placed under letters of the Irish alphabet in the original dictionary

eDIL will follow attested forms and create e.g. a section for words beginning with *q*-

Existing entry:

cuartíd n (Lat. quartus + Idus): i quartíd mārta, **ZCP** xii 368.8 = ... qart-id ... *le quatrième jour des ides de mars*, **RC** xlii 128.6.

New eDIL entry:

quart- **num** (Lat. quartus) **fourth**. Precedes and forms compd. with qualified noun: (a) **gramm.:** for quart-choibeden (sic leg.) ... for cet-choibeden = quartae conjugationis, **Lib. Hymn.** 11 gl. 74.75. (b) **in dating:** i quartíd mārta, **ZCP** xii 368.8. for quart-id a comdal *'their convention is on the fourth of the ides'*, **Gorm.** Nov. 10. hi quart decimm Kalaind Máí *'on the 14th day before the Kalends of May'*, **PH** 1399.

Headwords II: Spelling for Date

Headword standardised according to conventions of Old Irish (c. 600-900) but examples are 17th/18th century

eDIL aims to give headwords in accordance with the period of earliest attestation

Existing entry:

bélaites

n [u, m.] (bél + aites) **oral tradition:** seachus ᵱ beuloideas Éireann, **Keat.** i 48.16 . is follus cheana as bealoideas cháich a coitchinne *from general tradition*, 23 E 26, 286.15.

New eDIL entry:

béaloides

n [u, m.] (bél + aites) **oral tradition:** seachus ᵱ beuloideas Éireann, **Keat.** i 48.16 . is follus cheana as bealoideas cháich a coitchinne *from general tradition*, 23 E 26, 286.15.

Browse

A B C D E F G H I L M N O P R S T U

Entry List



C
ca
cá
caam
cab
cába
1 cabach
2 cabach
cábail
cabailiara
cabair
cabáiste
cabalach
cabaltíth
cabán
cábán
cabánach
? cabanrag
cabar
cabarn
cabartes
cabarthach
cabillánacht
cábla
1 cablach
2 cablach
cablán, coblán
1 cabóg
2 cabóg

Entry

▲ Load Previous Entries

Load Next Entries ▼

caillech

Cite this: eDIL s.v. caillech or
dil.ie/7751

n ā, f. (1 **caille**)

(a 1) **Lit. veiled woman** (see Éigse xxviii 74-85); **in sense married woman** : ba bec ind immirgi rucad ann .i. vii. mbaí ⁊ tarb ocus se-sseom ⁊ a chaillech ⁊ ind ingen Fing. R. 507 (Esnada Tige Buchet) . Brigit bratbrú a chaillech-som SCano 224 . oen aile dib (oen dna dona caillechaib so, *v.l.*) Cumman ... ⁊ si thorrach CGSH § 722.6 . In phr. caillech aithrige, **penitent wife, a married woman who becomes celibate**: inar find ... cecha caildigi aithríghi Cáin Ad. 14 § 24 . (a) **nun, woman in religion** : in ch. rēided Currech (Brigit), **Thes.** ii 349.3 (Hy. v). sēnais in caillig comail, 337.4 (*ib.*). fail dí chaillig i ríchid / . . . / Maire ⁊ SanctBrigit, 349.11 (*ib.*). a ch. **Vita Br.** 25 . Brigit . . . / cenn cáid c. n-Érenn, **Fél.** Feb. 1 . senoir caildidi `senior nun' (oppd. to mac-c. **RC**), **Mon. Tall.** 151.7 (§ 62) . cleric ⁊ caillecha, **Laws** iii 14.12 . do cleirchib ⁊ caillechaib, **Ériu** xix 60 § 8 . cell ch. **RC** , **LU** 1651 (**RC** ix 452) . tri hairgarta ecalse: c. fri clocc, *etc.*, **Triads** 66 . cenn c. **abbess** , **Trip.**² 1000 . *Cf.* teach nabadh Cille dara do ghabháil . . . ⁊ an c. féin do breith a mbroid, **ALC** i 130.22 . c. leighinn lectrix, **Trip.** xli 15 (*cf.* fer léiginn). In later lang. c. dub: pian na manach . . . ⁊ na gc. ndubh, **Aisi. Tund.** 130 § 4 . ag saothrugh- adh beannaighthe bhanabadh ⁊ choisregadh ch. ndubh, **RSCIára** 118 § 16 . D. . . do écc ina cailligh duibh, **FM** iii 252.6 . ord onórach chaillech ndup *the Order of S. Clare*, Fl. Earls 164.19 .

Factual and Cultural Obsolescence

Taprofáne pn (Lat. Tāprobanē, Gr. Ταπροβάνη)

Ceylon: i tír thall Taprofāne, **Sits** 1912, 439 § 4 (see also p. 442). óta inis Taprofani anair, airm i turgaib grian i n-airthiur in domain, **TTr.** 633.

écond adj o-ā **wanting in sense, without reasoning power; mentally**

defective, irresponsible; as subst. one legally incapable; a minor, an imbecile (see **ZCP** xiv 379 § 43 . 380) : dia athair nírbo chialla | ferg fri mac nóí certbliadna...dáig rofitir ba hécond, **Met. Dinds.** iv 132. énirt cach n-écond **Arch.** iii 228.85 . écond cach fuithi *ib.* 90.

rebrad o,m. (reb+ -rad); also u,m. (regarded as a **vn.** formation), **sport, diversion, frolicking ...**

(b) ra érig Hectoir . . . ar a baethair baísi γ ar a luagaill rebartha, **LL** 230a16 (**TTr.** 951). in dernais lanamnas rebartha ri mnaí aile?, 273b21 (**of an unnatural union**).